

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.02.01 Практикум письменного перевода

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки / специальности

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой _____ Родичева А.А.

Автор-разработчик:
доцент, к.ф.н. Грибенник Д.В.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине
«Практикум письменного перевода»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1.1	Виды письменного перевода текстов.	ПК-1	Выполнение практической работы №1
1.2	Основные лексические вопросы письменного перевода	ПК-1	Выполнение практической работы №2 ТКУ
1.3	Основные грамматические вопросы письменного перевода	ПК-1	Выполнение практической работы №3 Решение ситуационных задач
1.4	Стилистические особенности перевода.	ПК-1	Выполнение практической работы №4 Собеседование
2.1	Предпереводческий анализ текста	ПК-1	Выполнение практической работы №5
2.2	Жанровые разновидности перевода письменных текстов	ПК-1	Выполнение практической работы №6
2.3	Лексико-грамматические различия письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках.	ПК-1	Решение ситуационных задач ТКУ
2.4	Перевод газетно-публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский	ПК-1	Выполнение практической работы №7
2.5	Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов средств массовой информации	ПК-1	Собеседование Выполнение практической работы №8
2.6	Перевод научных и научно-популярных текстов с английского языка на русский и с русского на английский	ПК-1	Выполнение практической работы №9
2.7	Работа с терминсистемами в области профессиональной коммуникации; передача особенностей, характерных для научных текстов на разных языках	ПК-1	Выполнение практической работы №10
2.8	Перевод текстов официально-делового стиля (с английского языка на русский и с русского на английский)	ПК-1	Собеседование ТКУ
2.9	Перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского на английский	ПК-1	Выполнение практической работы №11
2.10	Особенности перевода безэквивалентной лексики, лексических единиц с образными и иными коннотациями,	ПК-1	Решение ситуационных задач

	передача прозаического ритма и игры слов с английского языка на русский и с русского на английский.		
2.11	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (академический дискурс)	ПК-1	Выполнение практической работы №12
Формы промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой			

2.Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций: ПК-1

Таблица 2. Профессиональные компетенции

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и специальных предметных областях (в том числе использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - базовых положений предпереводческого анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания; - базовых стратегий подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - видов перевода, понятий адекватности и эквивалентности перевода, стратегий, способов, приемов и методов письменного перевода; - принципов, методов и норм создания текстов различной направленности на изучаемом/ых языке/ах; - лексико-грамматических, узуальных, стилистических норм переводящего языка; - переводческих приемов письменного перевода, обеспечивающих приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода. - основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Практические задания по темам 1.1–1.4; 2.1-2.11.</p>
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять предпереводческий анализ текста, использовать на практике базовые стратегии подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - осуществлять перевод письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями; - применять переводческие приемы, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода; - грамотно использовать электронные двуязычные и одноязычные словари для работы в режиме онлайн и офлайн 	

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками использования базовых положений переводческого анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания; - навыками использования базовых стратегий подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - стратегиями и приёмами перевода письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями; - методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии для обеспечения приемлемого уровня адекватности перевода; - методикой составления специализированных терминологических глоссариев; - навыками оформления текста перевода в текстовых редакторах. 	<p>Задания практико-ориентированного уровня:</p> <p>Практические задания по темам 1.1–1.4; 2.1-2.11.</p>

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю (для каждого семестра)

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	8
1.2	Собеседование	1	6
1.3	Выполнение практических работ	1	20
1.3.1	Выполнение практической работы №1/ №5/ №9	1	5
1.3.2	Выполнение практической работы №2/ № 6/ № 10	1	5
1.3.3	Выполнение практической работы №3/ № 7/ №11	1	5
1.3.4.	Выполнение практической работы №4/ №8/ № 12	1	5
1.4	Решение ситуационных задач	1	6
Итого баллов по обязательной части		4	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языку, по филологии, лингвистике или переводу	5	20

2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
	Промежуточная аттестация по дисциплине	0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку (зачет)

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Не зачтено	0-39

Таблица 3.3. Конвертация баллов в итоговую оценку (зачет с оценкой)

Оценка	Баллы
Отлично	85-100
Хорошо	65-84
Удовлетворительно	40-64
Неудовлетворительно	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие по теме «Виды письменного перевода текстов». Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода. Дословный перевод. Литературный перевод. Полный перевод. Реферативный и аннотационный переводы. Основные проблемы письменного перевода текста. Выполнение практической работы № 1.

Практическое занятие по теме «Основные лексические вопросы письменного перевода». Основные лексические вопросы перевода. Установление значения слова. Неологизмы. Заимствования. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Сокращения. Звуковые подобию. Эвфемизмы. Фразеология. Многофункциональные слова. Лексические трансформации при переводе. Выполнение практической работы № 2. ТКУ.

Практическое занятие по теме «Основные грамматические вопросы письменного перевода»: Основные грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Пассивный залог. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод модальных глаголов. Синтаксические трансформации. Выполнение практической работы № 3. Решение ситуационных задач.

Практическое занятие по теме «Стилистические особенности перевода». Функционально-стилистическая дифференциация языка. Выполнение практической работы №4. Собеседование.

Практическое занятие по теме «Предпереводческий анализ текста». Виды предпереводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа текста. Основные характеристики составляющих предпереводческого анализа текста. Выполнение практической работы №5.

Практическое занятие по теме «Жанровые разновидности перевода письменных

текстов». Лексико-грамматические различия письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках. Выполнение практической работы №6.

Практическое занятие по теме «Лексико-грамматические различия письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках». Лексические особенности письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках. Грамматические особенности письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках. Стилистические особенности письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках. Решение ситуационных задач. ТКУ.

Практическое занятие по теме «Перевод газетно-публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский». Основные характеристики письменного перевода газетно- текстов с русского на английский. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Выполнение практической работы №7.

Практическое занятие по теме «Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов средств массовой информации». Основные характеристики письменного перевода текстов средств массовой информации. Выполнение практической работы №8. Собеседование.

Практическое занятие по теме «Перевод научных и научно-популярных текстов с английского языка на русский и с русского на английский». Основные характеристики письменного перевода научных и научно-популярных текстов с английского языка на русский. Выполнение практической работы №9.

Практическое занятие по теме «Работа с терминосистемами в области профессиональной коммуникации; передача особенностей, характерных для научных текстов на разных языках». Оценка письменного перевода научных и научно-популярных текстов с нормативной точки зрения. Выполнение практической работы №10.

Практическое занятие по теме «Перевод текстов официально-делового стиля (с английского языка на русский и с русского на английский)». Основные характеристики письменного перевода текстов официально-делового стиля с английского языка на русский. Основные характеристики письменного перевода текстов официально-делового стиля с русского на английский. Собеседование. ТКУ.

Практическое занятие по теме «Перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского на английский». Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных художественных текстов. Оценка письменного перевода текстов с нормативной точки зрения. Выполнение практической работы №11.

Практическое занятие по теме «Особенности перевода безэквивалентной лексики, лексических единиц с образными и иными коннотациями, передача прозаического ритма и игры слов с английского языка на русский и с русского на английский». Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных художественных текстов. Решение ситуационных задач.

Практическое занятие по теме «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (академический дискурс)». Перевод текстов академического дискурсы с английского языка на русский и с русского на английский. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов академического дискурса. Комплекс упражнений для тренировки навыков работы с терминосистемами в области академического дискурса. Оценка письменного перевода текстов академического дискурса с нормативной точки зрения. Выполнение практической работы №12.

Таблица 4. Критерии оценивания практической работы

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «5» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает	5 баллов

полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм. «4» ставится, если допущены 1-2 незначительные ошибки.	
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает 3-4 незначительные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3-4 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 5-6 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	5-6 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	3-4 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе.	2 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 5 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания решения ситуационных задач

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями ситуационной задачи). Максимальный балл «6» за ситуационную задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну-две незначительные ошибки при решении задачи (5 баллов)	5-6 баллов
«3-4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3-4 ошибки при решении задачи.	3-4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 5-6 ошибок при решении задачи.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10

2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языку, по филологии, лингвистике или переводу	5	20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
Итого баллов по вариативной части		26	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – **зачет, зачет с оценкой.**

Форма проведения зачета: ответ по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации:

ПК-1

1. Требования, предъявляемые к письменному переводчику
2. Структура и модели предпереводческого анализа
3. Использование электронных словарей и справочно-поисковых систем для повышения качества перевода
4. Постпереводческое редактирование
5. Перевод имен собственных
6. Перевод реалий
7. Перевод неологизмов
8. Перевод фразеологизмов
9. Использование лексических и лексико-грамматических трансформаций в переводе
10. Типы грамматических трудностей в переводе
11. Способы преодоления грамматических трудностей в переводе
12. Использование грамматических трансформаций в переводе
13. Передача лингво-этнической специфики текста в переводе
14. Как жанр текста оригинала влияет на выбор переводческой стратегии?
15. Какие особенности перевода художественной литературы?
16. Какие особенности перевода научно-технической литературы?
17. Какие особенности перевода публицистических текстов?

Таблица 9. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопрос в билете. Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопрос в билете. Продемонстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно,	15 баллов

или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	
Обучающийся не ответил на вопрос в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов